

А. П. ШЕВЦОВА

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВЭНЬЯНИЗМОВ
В РЕЧИ СИ ЦЗИНЬПИНА НА ПРИМЕРЕ
ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ЗА ПЕРИОД
10 ЛЕТ**

В данной статье описывается функционирование вэньянизмов в речи Си Цзиньпина на примере публичных выступлений за период последних 10 лет. Автором осуществляется анализ функционирования вэньянизмов в речи Си Цзиньпина, результаты которого наглядно демонстрируют частоту и динамику использования вэньянизмов с течением времени.

Ключевые слова: китайский язык; анализ функционирования; вэньянизмы; публичные выступления; речь Си Цзиньпина.

A. P. SHEVTSOVA

**THE FUNCTIONING OF WENYANISMS IN XI JINPING'S
SPEECH BASED ON THE EXAMPLE OF PUBLIC SPEECHES
OVER A PERIOD OF 10 YEARS**

The text of the abstract The article describes the functioning of wenyanism in Xi Jinping's speech using public speeches over the past 10 years as an example. The author analyzes the functioning of wenyanism in Xi Jinping's speech, the results of which clearly demonstrate the frequency and dynamics of the use of wenyanism over time.

Key words: Chinese language; functioning analysis; wenyanism; public speaking; Xi Jinping's speech.

В условиях глобализации китайский язык приобретает все большее значение как средство международной коммуникации и культурного обмена. Вэньянизмы, как часть традиционного китайского языка, часто используются в политическом дискурсе для передачи глубинных смыслов и национальных особенностей. Публичные выступления Си Цзиньпина, насыщенные этими выражениями, предоставляют уникальную возможность для изучения их эволюции и роли в современном политическом контексте.

Несмотря на большое количество трудов таких выдающихся ученых как, В. И. Горелов, Я. И. Симоненко, А. М. Карапетьянц, Т. Н. Никитина, Люй Шусян и многих других, посвятивших свои исследования изучению функционирования вэньянизмов, данная тема нуждается в постоянном пересмотре и по сей день остается актуальной.

В основу нашего исследования функционирования вэньянизмов легли публичные речи Си Цзиньпина, доступные в открытых источниках, таких как официальный сайт правительства Китая и публикации в газете «Синьхуа Новости». Для исследования было отобрано 80 вэньянизмов за период 2015-2024 гг. Основное внимание уделялось выявлению и классификации вэньянизмов с целью их дальнейшего анализа и сравнительного изучения.

Вэньянизмы (文言词语 wényáncíyǔ) — это заимствования из древнего литературного языка вэньянь, употребляющиеся в современном китайском языке. К ним относятся слова, фразеологизмы и грамматические конструкции, пришедшие из вэньяня. Вэньянизмы в качестве составной части входят в лексическую и синтаксическую систему китайского языка [5, с. 20].

Элементы вэньяня особенно широко представлены в публицистическом жанре современного китайского языка. Использование вэньянизмов в письменной и устной речи позволяет четче донести смысл, делает речь более образной и грамотной. Кроме того, их употребление и понимание — это признак образованности человека, прекрасного владения и понимания языка [1, с. 121].

Согласно исследованиям известного российского филолога-китаиста А.М. Карапетьянца все вэньянизмы делятся на два основных типа:

1. Лексика, пришедшая из вэньяня (слова, фразеологизмы).

2. Синтаксические фигуры – особые синтаксические конструкции, построенные на лексических и грамматических нормах языка вэньянь [2, с. 21].

Также немало вэньянизмов встречается и среди служебных слов. Люй Шусян, выдающийся китайский лингвист, относит к служебным словам все части речи, кроме знаменательных слов, то есть служебными словами являются местоимения, предлоги, союзы, частицы, наречия (而, 与, 其, 于 и др.). Они нередко сочетаются и взаимодействуют с формальными словами из языка байхуа [3].

Кроме этого, согласно исследованиям Т. Н. Никитиной элементы вэньяня в путунхуа могут быть классифицированы по следующим трем группам:

1. Чэньюи и подражающие им и построенные по аналогичной модели политические лозунги: 百花齐放, 百家争鸣 (bǎi huā qí fàng, bǎi jiā zhēng míng) ‘пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ’.

2. Грамматические конструкции, например, пассива или выражения изменения/превращения объекта: 扭亏增盈 (niǔ kuī zēng yíng) ‘превратить убыток в прибыль’.

3. Служебные слова, например, предлоги 以 (yǐ) (во всем множестве своих древнекитайских значений) и 为 (wéi), отрицания, показатель будущего действия (намерения совершения действия) и др. [4, с.165-188].

В ходе рассмотрения этих классификаций, был сделан вывод о том, что все вышеупомянутые классификации имеют некоторые сходства и различия, в связи с чем, было решено адаптировать их для нашего исследования, в результате чего была сформулирована следующая классификация вэньянизмов:

1. Чэньюи и подобные им лексические сочетания (成语).

2. Грамматические конструкции, построенные на лексических и грамматических нормах языка вэньянь (固定格式).

3. Служебные слова (местоимения, предлоги, союзы, частицы, наречия и др.) (虚词).

В процессе изучения публичных выступлений Си Цзиньпина за 2015-2024 гг., отобранные вэньянизмы были разделены на вышеописанные категории и проведен сравнительный анализ данных категорий вэньянизмов по двум критериям. Во-первых, при рассмотрении классификационных различий вэньянизмов, было выявлено процентное соотношение частоты использования конкретных категорий вэньянизмов. Во-вторых, при рассмотрении временных различий, был проведен анализ изменения частоты использования конкретных категорий вэньянизмов в разные периоды (таблица 1).

Таблица 1 – Классификация и частота употребления вэньянизмов в речах Си Цзиньпина в 2015 г. и 2024 г.

Категории:	2015 г.	Примеры:	2024 г.	Примеры:
1. Чэньюи (成语)	64%	浴血奋战 ‘кровопролитное сражение’ 来之不易 ‘даваться не легко’ 远见卓识 ‘смотреть далеко вперед’ 前所未有 ‘небывалый, невиданный’ 影响深远 ‘имеющий далеко идущие последствия’	67,5%	沧海桑田 ‘превратности судьбы’ 薪火相传 ‘вечное пламя’ 欣欣向荣 ‘бурный расцвет’ 前无古人 ‘небывалый, несравненный’ 持之以恒 ‘постоянство, регулярность’
2. Грамматические конструкции (固定格式)	14%	为……而…… (为实现中华民族伟大复兴的中国梦而奋斗) 不仅……, 而且…… (不仅实现了国家和民族的救亡图存, 而且有力支援了在欧洲和太平洋战场上的抵抗力量)	5%	以……为 (以人民为中心) 为……做出贡献 (为人类和平发展的崇高事业作出新的更大贡献)
3. Служебные слова (虚词)	22%	而 (对话而不对抗, 结伴而不结盟) 其 (其结果将是引发新一轮危机) 为 (各国为守护和平、建设家园、谋求合作的探索和实践)	27,5%	以 (以中国式现代化全面推进强国建设) 与 (各国人民命运与共) 莫 (会心不远, 要登绝顶莫辞劳)

Исследование показало, что согласно процентному соотношению частоты использования конкретных категорий вэньянизмов в 2015 г. и 2024 г., преобладают чэньюи (成语) (2015 г. – 64%, 2024 г. – 67,5%), значительно реже употребляются служебные слова (虚词) (2015 г. – 22%, 2024 г. – 27,5%), и наименее употребительными оказались грамматические конструкции (固定格式) (2015 г. – 14%, 2024 г. – 5%). Кроме этого, анализ изменения частоты ис-

пользования конкретных категорий вэньянизмов в разные периоды (2015 г. и 2024 г.) показывает, что частота использования чэньюев (成语) и служебных слов (虚词) увеличилась на 3,5% и 5,5% соответственно. При этом, частота грамматических конструкций (固定格式) уменьшилась на 9%.

Исходя из данных результатов исследования мы пришли к следующему выводу. В речах Си Цзиньпина чэньюи (成语) и служебные слова (虚词) остаются наиболее часто используемыми категориями вэньянизмов. Частота использования данных категорий постепенно увеличивается, что указывает на их важность в формировании выразительности и традиционной риторики в публичных выступлениях. Что касается грамматических конструкций (固定格式), значительное уменьшение их употребления может свидетельствовать о тенденции к упрощению синтаксиса и отказу от сложных грамматических форм в пользу более прямого и понятного изложения, но не смотря на это они все еще находят актуальность в речах Си Цзиньпина. Кроме этого, мы пришли к выводу о том, что данные категории вэньянизмов, встречающиеся не только в речах Си Цзиньпина, но и многих других китайских политиков, могут выполнять прагматическую языковую функцию, оказывая воздействие на получателя информации.

Таким образом, наше исследование доказывает, что вэньянизмы продолжают играть важную роль в речах Си Цзиньпина, отражая культурные и политические тенденции, а также занимают важное место в политическом дискурсе Китая. За последние десять лет также наблюдается увеличение частоты использования традиционных выражений и их адаптация к современному контексту, что способствует укреплению и пониманию исторических и культурных корней Китая в условиях глобализации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка : Учебное пособие / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.
2. Карапетьянц, А. М. Типология основных единиц китайского языка : диссертация ... доктора филологических наук. – М. : МГУ, 1992. – 324 с.
3. Люй, Шусян. Вопрос о слове в китайском языке // Вопросы языкознания. – М. : Изд-во Академии наук СССР, 1959. – С. 12–20.
4. Никитина, Т. Н. Грамматика китайского публицистического текста : Учебное пособие / Т. Н. Никитина. – СПб. : КАРО, 2007. – С. 165–188.
5. Симоненко, Я. И. Понятие языка вэньянь и его классические черты / Я. И. Симоненко, Г. А. Шушарина // Международный журнал экспериментального образования. – 2011. – № 8. – С. 139.

Информация об авторе:

Шевцова Анна Павловна – студент факультета китайского языка и культуры Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь.